

Sonnabend, 9. Februar 1980, 17 Uhr

Giuseppe Verdi

# REQUIEM

(Totenmesse)

für vier Solostimmen, Chor und Orchester

Ausführende: Helga Termer, Sopran  
Ute Trekel-Burckhardt, Alt  
Armin Ude, Tenor  
Rolf Tomaszewski, Baß  
Dresdner Kreuzchor  
Beethovenchor  
(Einstudierung Christian Hauschild)  
Dresdner Philharmonie  
Leitung: Kreuzkantor Martin Flämig

## Nr. 1 INTROITUS UND KYRIE

### Soloquartett und Chor

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus in Sion, et  
tibi reddetur votum in Jerusa-  
lem.  
Exaudi orationem meam, ad te om-  
nis caro veniet.  
Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Kyrie eleison; Christe eleison.  
Kyrie eleison.

Ewige Ruhe gib ihnen, Herr,  
und ewiges Licht leuchte ihnen.  
Dir gebühret Lobgesang, Gott in  
Zion, und Anbetung soll dir wer-  
den in Jerusalem.  
Erhöre mein Gebet, zu dir kommt  
alles Fleisch.  
Ewige Ruhe gib ihnen, Herr, und  
ewiges Licht leuchte ihnen:  
Herr, erbarme dich, Christe erbarme  
dich, Herr erbarme dich.

## Nr. 2 SEQUENZ (DIES IRAE)

### Chor

Dies irae, dies illa solvet saec-  
lum in favilla, teste David cum  
Sybilla.  
Quantus tremor est futurus, quan-  
do iudex est venturus, cuncta  
stricte discussurus.

Tag des Zornes, Tag der Klage, der  
die Welt in Asche wandelt, wie  
Sybill und David zeuget.  
Welches Zagen wird sie fassen, wenn  
der Richter wird erscheinen, Recht  
und Unrecht streng zu richten.

### Baß und Chor

Tuba mirum spargens sonum per  
sepulcra regionum, coget omnes  
ante thronum.  
Mors stupebit et natura, cum re-  
surgat creatura, iudicati  
responsura.

Die Posaune, wundertönend, durch  
die grabgewölbten Hallen alle  
vor den Richter fordert.  
Tod und Leben wird erbeben, wenn  
die Welt sich wird erheben,  
Rechenschaft dem Herrn zu geben.

### Alt und Chor

Liber scriptus proferetur, in quo  
totum continetur, unde mundus  
iudicetur.  
Iudex ergo cum sedebit, quidquid  
latet apparebit, nil inultum  
remanebit.  
Dies irae, dies illa, solvet saeculum  
in favilla, teste David cum  
Sybilla.

Ein geschriebenes Buch erscheint,  
darin alles ist enthalten, was  
die Welt einst sühnen soll.  
Wird sich dann der Richter setzen,  
tritt zutage, was verborgen,  
nichts wird ungerächt verbleiben.  
Tag des Zornes, Tag der Klage, der  
die Welt in Asche wandelt, wie  
Sybill und David zeuget.



#### Sopran, Alt und Tenor

Quid sum miser tunc dicturus?  
Quem patronum rogaturus, cum  
vix justus sit securus?

#### Soloquartett und Chor

Rex tremendae majestatis, qui  
salvandos salvas gratis,  
salva me, fons pietatis.

#### Sopran und Alt

Recordare Jesu pie, quod sum  
causa tuae viae, ne me perdas  
illa die.

Quaerens me sedisti lassus, redemisti  
crucem passus; tantus  
labor non sit cassus.

Iuste iudex ultionis, donum fac  
remissionis ante diem rationis.

#### Tenor

Ingemisco tanquam reus, culpa  
rubes vultus meus; supplicanti  
parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti, et latro-  
nem exaudisti mihi quoque spem  
dedisti.

Preces meae non sunt dignae, sed  
tu, bonus fac benigne, ne  
perenni cremer igne.

Inter oves locum praesta, et ab  
hoedis me sequestra, statuens  
in parte dextra.

#### Baß und Chor

Confutatis maledictis, flammis  
acribus addictis,  
voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis cor con-  
tritum quasi cinis, gere curam  
mei finis.

Dies irae, dies illa solvet saec-  
lum in favilla, teste David  
cum Sybilla.

Was werd', Armer, ich dann spre-  
chen? Welchen Mittler soll ich  
rufen, da selbst der Gerechte  
zitiert?

Herr, dess' Allmacht Schrecken zeu-  
get, der sich fromm den Frommen  
neiget, rette mich, Urquell der  
Gnade!

Ach, gedenke, treuer Jesu, daß du  
einst für mich gelitten: laß  
mich jetzt nicht untergehn!

Müde hast du mich gesucht, Kreuz-  
stod auf dich genommen: laß die  
Müh' nicht fruchtlos werden.

Richter im Gericht der Rache, laß  
vor dir mich Gnade finden, eh'  
der letzte Tag erscheint.

Schuldig seufze ich und bange;  
Schuld errötet meine Wange, Herr,  
laß Flehen dich versöhnen.

Der Marien hat erlöset, und erhöret  
hat den Schächer, mir auch  
Hoffnung hat gegeben.

All mein Flehen ist nicht würdig,  
doch, du Guter, übe Gnade, laß  
mich ewig nicht verderben.

Laß mich unter deiner Herde, von  
der Strafe freigesprochen, dann  
zu deiner Rechten stehn.

Wenn Empörung, Fluch und Rache  
wird gebüßt in heißen Flammen,  
o! dann rufe mich zu dir.

Flehend, demutvoll ich rufe, und  
mein Herz beugt sich im Staube;  
sorgend denk' ich der Erlösung!

Tag des Zornes, Tag der Klage, der  
die Welt in Asche wandelt, wie  
Sybill und David rouget.

#### Soloquartett und Chor

Lacrymosa dies illa, qua resurget  
ex favilla, judicandus homo  
reus.

Huic ergo parce Deus, pie Jesu  
Comine, dona eis requiem!  
Amen!

Tränenvollster aller Tage, wenn die  
Welt der Asch' entsteiget, sünd-  
voll sich dem Richter neiget:

Herr, dann wolle ihr verzeihen,  
treuer Jesu, Weltenrichter, sel'ge  
Ruhe ihr verleihen! Amen!

### Nr. 3 OFFERTORIUM

#### Soloquartett

Domine Jesu Christe! Rex gloriae!  
Libera animas omnium fidelium  
defunctorum de poenis inferni  
et de profundo lacu!

Libera eas de ore leonis, ne ab-  
sorbeat eas Tartarus, ne cadant  
in obscurum:

Sed signifer sanctus Michael re-  
praesentet eas in lucem  
sanctam;

quam olim Abrahae promisisti, et  
semini ejus.

Hostias et preces tibi, Domine,  
laudis offerimus.

Tu suscipe pro animabus illis,  
quarum hodie memoriam facimus:  
fac eas, Domine, de morte tran-  
sire ad vitam, quam olim  
Abrahae promisisti et semini  
ejus.

Libera animas omnium fidelium  
defunctorum de poenis inferni,  
fac eas de morte transire ad  
vitam.

Herr Jesu Christ! König der Ehren!  
Befreie die Seelen aller treuen Ab-  
geschiedenen von den Strafen der  
Hölle und von dem tiefen Ab-  
grunde.

Errette sie aus dem Rachen des Lö-  
wen, daß die Hölle sie nicht ver-  
schlinge und sie nicht fallen in  
die Tiefe:

sondern das Panier des heiligen Mi-  
chael begleite sie zum ewigen  
Lichte.

welches du verheißest hast Abraham  
und seinem Geschlechte.

Opfer und Gebet bringen dir, Herr,  
lobsingen wir dar.

Nimm es gnädig an für jene Seelen,  
deren wir heut gedenken:  
Laß sie, o Herr, vom Tode zu dem  
Leben übergehen, welches du ver-  
heißest hast Abraham und seinem  
Geschlechte.

Erlöse die Seelen aller abgeschie-  
denen Gläubigen von den Strafen  
der Hölle und laß sie vom Tode  
zum Leben erstehen.

### Nr. 4 SANCTUS UND BENEDICTUS

#### Chor

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus  
Deus Sabaoth!  
Pleni sunt coeli et terra  
gloria tua!  
Hosanna in excelsis!

Benedictus, qui venit in nomine  
Domini,  
Hosanna in excelsis!

Heilig, heilig, heilig ist Gott  
der Herr Zebaoth!  
Voll sind Himmel und Erde deiner  
Ehre!  
Hosianna in der Höhe!

Gesegnet sei, der da kommt im  
Namen des Herrn!  
Hosianna in der Höhe.



## Nr. 5 AGNUS DEI

Sopran, Alt und Chor

Agnus Dei, qui tollis peccata  
mundi, dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata  
mundi, dona eis requiem  
sempiternam.

Lamm Gottes, das du trägst die  
Sünde der Welt, schenke ihnen  
Ruhe!

Lamm Gottes, das du trägst die Sün-  
de der Welt, schenke ihnen ewige  
Ruhe!

## Nr. 6 COMMUNIO

Alt, Tenor und Baß

Lux aeterna luceat eis, Domine,  
cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

Ewiges Licht leuchte ihnen, Herr,  
mit allen deinen Heiligen in  
Ewigkeit, denn du bist ewig gut.

Ewige Ruhe gib ihnen, Herr, und  
ewiges Licht leuchte ihnen!

## Nr. 7 ABSOLUTIO PRO DEFUNCTIS

Sopran und Chor

Libera me, Domine, de morte  
aeterna, in die illa tremenda;  
quando coeli movendi sunt et  
terra, dum veneris judicare  
saeculum per ignem.

Tremens factus sum ego et timeo,  
dum discussio venerit atque  
ventura ira; quando coeli  
movendi sunt et terra.

Dies irae, dies illa, calamita-  
tis et miseriae, dies magna  
et amara valde.

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

Libera me, Domine, de morte aeter-  
na in die illa tremenda.

Libera me, quando coeli movendi  
sunt et terra, dum veneris  
judicare saeculum per ignem.

Libera me, Domine, de morte aeter-  
na in die illa tremenda.

Libera ma!

Errette mich, Herr, vom ewigen Tode  
an jenem Schreckenstage, wo Him-  
mel und Erde wanken, wenn du  
erscheinen wirst, die Menschen  
durch Feuer zu richten.

Zittern und Zagen erfaßt mich vor  
deinem künftigen Gericht und  
Zorn, wenn Himmel und Erde  
wanken.

Tag des Zornes, Tag der Klage,  
furchtbarer Schreckenstag, wenn  
du erscheinen wirst, die Menschen  
durch Feuer zu richten.

Ewige Ruhe gib ihnen, Herr, und  
ewiges Licht leuchte ihnen.

Errette mich, Herr, vom ewigen Tode  
an jenem Schreckenstage.

Errette mich, wenn Himmel und  
Erde wanken, wenn du erscheinen  
wirst, die Menschen durch Feuer  
zu richten!

Errette mich, Herr, vom ewigen Tode  
an jenem Schreckenstage!

Errette mich!

III-9-4 111042/80